

## Au centre culturel de l'Université

# "Inter Romania", le serveur de textes littéraires

Il a été présenté, hier, en présence du président, Jacques-Henri Balbi, et de nombreux autres représentants de la communauté universitaire

Soucieux de valoriser comme il se doit sa production littéraire, et d'optimiser sa communication sur les questions linguistiques et culturelles, le C.C.U dispose désormais d'un atout supplémentaire : un serveur de textes littéraires baptisé "Inter Romania". Il a été présenté, hier, dans le hall de la bibliothèque du Campus Caraman, en présence du professeur Jacques Thiers, directeur du centre culturel, des moniteurs et intervenants, de M. Jacques-Henri Balbi, président de l'Université de Corse, de M<sup>me</sup> Dominique Salini, doyen de la faculté de lettres, et de quelques autres enseignants.

Hervé Duvermy, étudiant de troisième cycle et moniteur du C.C.U, s'est chargé de l'agencement technique et de l'ouverture du site. Il a expliqué, hier, l'intérêt de l'outil, à toutes les personnes présentes.

### Trois rubriques

On a donc pu apprendre que le serveur comportait trois rubriques :

- **Inter Romania** : véritable bourse aux textes, lesquels sont mis en circulation (proses ou poèmes de dimensions et contenus variés). La plupart des textes accueillis dans cette rubrique ont fait l'objet de plu-



Hervé Duvermy, s'est chargé de l'agencement technique et de l'ouverture du serveur.



Les responsables du centre culturel, ont présenté le site, hier, à la communauté universitaire. (Photo N.K.)

sieurs lectures et traductions par les correspondants du réseau. La Romania est prioritaire, mais sans exclusive. Les textes qui ne concernent pas les langues romanes sont également les bienvenus. D'autres textes en version originale monolingue sont, par ailleurs, proposés aux lecteurs afin de susciter un désir de traduction dans d'autres langues.

- **Bonanova** : Il s'agit de la version télématique de la revue littéraire que le centre culturel publie deux fois par an sur support papier.

- **Intertestu** : est ouvert ici un forum de la langue qui permet de consulter, dialoguer, et débattre sur les questions linguistiques et culturelles. La rubrique propose également des notes, études, commentaires, comptes rendus et articles sur les activités du centre culturel.

### De la collecte à la mise en œuvre télématique

La mise en place de ce réseau est l'aboutissement d'un processus qui a connu plusieurs étapes, avec, dans un premier temps, une consultation pour la constitution d'un

adressant au moins un texte représentatif d'une œuvre accomplie ou en cours, ou d'une expression littéraire culturelle ou minorée, ces derniers ont en effet permis une collecte conséquente.

Après l'inter-traduction des textes de tout genre littéraire, on s'est penché sur la consolidation et la mise en œuvre télé-

matique, dans le but d'atténuer les représentations, contourner les difficultés de la diffusion, et créer un dialogue culturel fructueux.

Notons que ce projet a bénéficié du soutien des différents services de l'université, de la Collectivité Territoriale et de la Direction Régionale des Affaires Culturelles.

Noël KRUSLIN

## Le réseau de correspondants

Les correspondants, participants actifs du projet, sont les suivants : Rut Bernardi (Bolzano, Dolomites), Mario Brai (San Pietro, Sardaigne), Jean-Yves Casanova (Pau, Occitanie), Nadia Chiochetti (Bolzano, Dolomites), Marco Cini (Université de Pise, Toscane), Franco Cocco (Ozieri, Sardaigne), Jaume Corbera (Palma, Majorque), Neria De Giovanni (Alghero, Sardaigne), Marina Dana Dumitriu (Craiova, Roumanie), Clara Farini (Tiesi, Sardaigne), Jean-Luc Fauconnier (Naumur, Belgique), Costanza Ferrini (Rome), Marco Forni (Bolzano, Dolomites), Oliver Friggeri (Msida, Malte), Luiz Fernando Gaffree Thomson (Rio de Janeiro, Brésil), Philippe Gardy (Montpellier, Occitanie), Lise Gauvin (Montréal, Québec), Hector Vicens Hernandez (Majorque), Alexandra Jaffé (Hattiesburg, U.S.A), Claudia Nelva de Matos (Rio, Brésil), François Pare (Guelph, Ontario), Alberto Pozzolini (Santa Croce Sull'Arno, Toscane), Alfons Quinti i Sadorni (Barcelone, Catalogne), Newton Sabba Guimaraes (Florianopolis, Brésil), Niccola Tanda (Sorso, Sardaigne).